B. **Place deixis**

(i) Demonstratives

(a) Proximal demonstratives

			YES	NO	ALTERNATIVE
14. (a)aka, (a)kano	'this'	13			
15. (e)eyi, (i) ino	'this'	9			
16. (e)eli, (e)lino	'this'	5			
17. (e)eci, (e)cino	'this'	7			
18. (o)obu, (o)buno	'this'	14			
19. (o)olu, (o)luno	'this'	11			
20. (o)oku, (o)kuno	'this'	17			
21. (o)oyu, (u) uno	'this'	3			
22. (a)aba, (a)bano	'these'	2			
23. (a)aya, ano	'these'	6			
24. (e)ez(y)i, (e)zyino	'these'	8			
25. (o)otu, (o)tuno	'these'	12			

(b) Distal demonstratives

			YES	NO	ALTERNATIVE
26. (a)ako, (a)kaya	'that'	13			
27. (e)eyo, (i) ilya	'that'	4			
28. (e)elyo, (e)liya	'that'	5			

			YES	NO	ALTERNATIVE
29. (e)eco, (e)ciya	'that'	7			
30. (o)obo, (o)buya	'that'	14			
31. (o)olo, (o)luya	'that'	11			
32. (o)oko, (o)kuya	'that'	15			
33. (o)oyo, (u) u (l) ya	'that'	3			
34. (a)abo, (a)baya	'those'	2			
35. (a)ayo, (a) alya	'those'	6			
36. (e)ezyo, (e)zyiya	'those'	8			
37. (o)oto, (o)tuya	'those'	12			

(ii) Locative adverbs

(a) Proximal locative adverbs

			YES	NO	ALTERNATIVE
38. (a)awa, ano	'here'	16			
39. (o)oku, (o)kuno	'here'	15			
40. (o)omu, (o)muno	'here'	18			

(b) **Distal locative adverbs**

			YES	NO	ALTERNATIVE
41. (a)awo, (a) alya	'there'	16			
42. (o)oko, (o) kuya	'there'	17			
43. (o)omo, (o) muya	'there'	18			

C. Time deixis

- **Temporal adverbs**

			YES	NO	ALTERNATIVE
44. eno, ono, (l) ino	'now'	-			
45. eco ciindi	'then'	-			
46. nsondo yakamana	'last week'	-			
47. nsondo eyi yamana	'this last week'	-			
48. (i)jilo	'yesterday'	-			
49. sunu	'today'	-			
50. (i)juunza, cifumo	'tomorrow'	-			
51. nsondo ino	'this week'	-			
52. nsondo eyi italika	'this next week'	-			
53. nsondo iboola	'next week'	-			

NB:

1. Nsondo = mvwiki
2. Eco = (e) ciya
3. Ino = (e) eyi – for 47, 51 and 52 but not 44 (i.e. (l) ino.
4. Yakamana = yakainda
5. Yamana = yainda
6. Italika = iboola [(i) izya]

D. Social deixis

(i) Equal status

- **Speaker and addressee with equal status**

		YES	NO	ALTERNATIVE
54. (i)we, yawe, yebo, webo	'you'			

(ii) Unequal status

(a) Speaker with lower status addressing listener with higher status

	YES	NO	ALTERNATIVE
55. (i)nywe, nywebo 'you' -			
56. nomulemekwa 'your honour' -			
57. nobami, bamwami, 'your Royal Highness'- nomutulela			
58. nobasololi, nobeendelezi, 'our leader' - nobasimutwe			
59. baleli bacisi 'Mr. President' -			
60. nobasicuuno (basicuuno) 'the chairperson' -			

(b) **Speaker with higher status addressing listener with lower status**

	YES	NO	ALTERNATIVE
61. As in 54			

(iii)Familiarity

- **Speaker and addressee who are familiar with each other.**

	YES	NO	ALTERNATIVE
62. mwana, mweenzuma, 'my friend' - haacilongwe, musa (honorific)			
63. basa (honorific) 'close associate' -			
64. (no)badaala, mudaala, badaala, omunene, (no)banene 'old man' – used honorifically by close associates and not necessarily depicting old age. -			
65. nobacembele, (o)mucembele 'old lady' – usage is as in 70			

66. musaama 'used by boys or men who are age mates.

YES	NO	ALTERNATIVE

67. mooye 'used honorifically to address a young lady.

YES	NO	ALTERNATIVE

(iv) **Emotions of anger**

- **Speaker being upset with addressee**

68. Cana/kana/lyana 'hopeless chap' -

YES	NO	ALTERNATIVE

69. Ciyanga 'foolish chap' -

YES	NO	ALTERNATIVE

(v) **Reincarnation**

- **Child bears name of dead grandfather/mother.**

70. If the grandfather was called Haanungu, the boy child can be addressed by this name in memory of his dead grandfather. This equally applies to the girl child. Thus, the spirit of the dead person (grandfather/mother) lives on in this particular child. This is also true of the title of Paramount Chief Monze: 'Monze Mukulu-Nchete Iilya Mabwe.' 'Mukulu' was the First Monze and 'Nchete Iilya Mabwe' (stone-eater) was the Third one.

YES	NO	ALTERNATIVE

(vi) Clan name

- **A Tonga person is honorifically addressed by his or her clan name. In most cases, the clan name of the father is used for this purpose. And the people capable of doing this belong to the old generation. They use twelve clan names which originally came from birds, animals, insects and mushroom.**

71. baleya 'goat / duiker/vulture/ black ant clan'

YES NO ALTERNATIVE

72. baloongo(bacimba)'monkey clan'

YES NO ALTERNATIVE

73. bacindu 'lion / green or black mamba/ chicken /rain clan'

YES NO ALTERNATIVE

74. bansanje 'hare clan'

YES NO ALTERNATIVE

75. badenda(bakkuli) 'elephant /rhino/ant clan'

YES NO ALTERNATIVE

76. Bansaka(baanga) 'dog /leopard/beer/bee/ wasp clan'

YES NO ALTERNATIVE

77. bakonka(boono), (banacoonga) 'cattle /buffalo/puff adder clan'

YES NO ALTERNATIVE

78. bantanga 'dog /zebra/donkey/ mushroom clan'

YES NO ALTERNATIVE

79. bayuni (bankombwe), (bacanga) 'bird/sorghum clan'

YES NO ALTERNATIVE

80. bazyamba 'hyena/springhare clan'

YES NO ALTERNATIVE

81. Bayinde (bagande) 'pigeon /dove/sheep clan'

YES NO ALTERNATIVE

82. beetwa(bavwandu) 'frog/crocodile/fish/ hippo clan'

E. Discourse deixis (Text deixis)

(i) Temporal discourse deixis (Time – deictic words)

		YES	NO	ALTERNATIVE
83. ccilila, cizya, tobela, boola	'next'			
84. cayinda, camana	'last'			

(ii) Spatial discourse deixis (Place – deictic terms)

		YES	NO	ALTERNATIVE
85. atala, ajulu	'above'			
86. ansi, anselelo	'below'			

87. _____ 'this'
88. _____ 'that'

} as in section 3 above

APPENDIX A2: UNSTRUCTURED INTERVIEW GUIDE

THE UNIVERSITY OF ZAMBIA
SCHOOL OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES
DEPARTMENT OF LITERATURE AND LANGUAGES

UNSTRUCTURED INTERVIEW GUIDE

In this approach to interviewing, the researcher will use a topic list as a reminder. There will be no pre-defined questions. Instead, questions will be asked as the conversation progresses in a relaxed atmosphere, and the responses will be jotted down. The topic list will be as follows:

Tonga Deictic Expressions	English Gloss	Responses
A. Person deixis		
(i) First person deixis		
(a) Singular pronouns		
1. mebo	'I/me'	✓
2. ndemwini	'myself'	✓
3. - angu -	'my/mine'	✓
(b) Plural pronouns		
4. swebo	'we/us'	✓
5. tobeni	'ourselves'	✓
6. – esu -	'our/ours'	✓
(c) The first person of the verb 'be'		
7. ndi__	'am'	✓
(ii) Second person deixis		
(a) Singular pronouns		
8. yebo	'you'	✓
9. omwini	'yourself'	✓
10. __ako	'your/yours'	✓

11. nywebo 'you' ✓

12. nobeni 'yourselves' ✓

13. _enu_ 'your/yours' ✓

B. Place deixis

(i) Demonstratives

(a) Proximal demonstratives

14. aka 'this' ✓

15. eyi 'this' ✓

16. eli 'this' ✓

17. eci 'this' ✓

18. obu 'this' ✓

19. olu 'this' ✓

20. oku 'this' ✓

21. oyu 'this' ✓

22. ino 'this' ✓

23. uno 'this' ✓

24. aba 'these' ✓

25. aya 'these' ✓

26. ezyi 'these' ✓

27. otu 'these' ✓

(b) Distal demonstratives

28. ako 'that' ✓

29. eyo 'that' ✓

30. elyo 'that'

31. eco 'that'

32. obo 'that'

33. olo 'that'

34. oko 'that'

35. oyo 'that'

36. iya 'that'

37. uya 'that'

38. abo 'those'

39. ayo 'those'

40. ezyo 'those'

41. oto 'those'

42. alya 'those'

(ii) Locative adverbs

(a) Proximal locative adverbs

43. awa 'here'

44. okuno 'here'

45. omu 'here'

(b) Distal Locative adverbs

46. awo 'there'

47. alya 'there'

48. ako 'there'

49. oku 'there'

50. omo 'there'

C. Time deixis

☐ **Temporal adverbs**

51. eno	'now'	✓
52. eco ciindi	'then'	✓
53. nsondo yakamana	'last week'	✓
54. nsondo eyi yamana	'this last week'	✓
55. ijilo	'yesterday'	✓
56. sunu	'today'	✓
57. ijuunza	'tomorrow'	✓
58. nsondo ino	'this week'	✓
59. nsondo eyi italika	'this next week'	✓
60. nsondo iboola	'next week'	✓

D. Social deixis

(i) Equal status

☐ **Speaker and addressee with equal status**

61. yebo	'you'	✓

(ii) Unequal status

(a) Speaker with lower status addressing listener with higher status

62. nywebo	'you'	✓
63. nomulemekwa	'your honour'	✓
64. nobami	'your Royal Highness'	✓
65. nobasololi	'our leader'	✓
66. baleli bacisi	'Mr. President'	✓

(b) Speaker with higher status addressing listener with lower status

67. _____ ✓

(iii) Familiarity

☐ **Speaker and addressee who are familiar with each other**

68. mwana 'my friend' ✓

69. basa 'close associate' ✓

70. nobadaala 'old man' ✓

71. nobacembele 'old lady' ✓

(iv) Emotions of anger

☐ **Speaker being upset with addressee**

72. cana 'hopeless chap' ✓

(v) Reincarnation

☐ **Child bears name of dead grandfather/mother**

73. _____ ✓

(vi) Clan name

74. baleya 'goat clan' ✓ mpongo, duiker

75. baloongo (bacimba) 'monkey clan' ✓ buffalo, zebra, mpata, sokwe, mpo

76. bacindu 'Lion clan' ✓, Syumbwa,

77. bansanje 'hare clan' ✓

78. badenda 'elephant clan' ✓ muzovu, nkoma, ngulube,

79. bansaka 'dog or leopard clan' ✓

80. bakonka (boono) 'cattle clan' ✓ ngombe

81. bantanga '_____' ✓ mubwa, hyena

82. bayuni '_____' ✓

Kwale → mupande

Zebra – Sinjonwi kwato

Sikuwe – Mwanza

83. bazyamba ‘_____’ ✓ rziba, nkwilimba

(baunga)

84. bayinde ‘_____’ ✓

85. beetwa ‘_____’ ✓ inka, riwena

E. Discourse deixis) (Text deixis)

(i) Temporal discourse deixis (Time-deictic words)

86. ccilila ‘next’ ✓

87. cayinda ‘last’ ✓

(ii) Spatial discourse deixis (place – deictic terms)

88. atala ‘above’ ✓

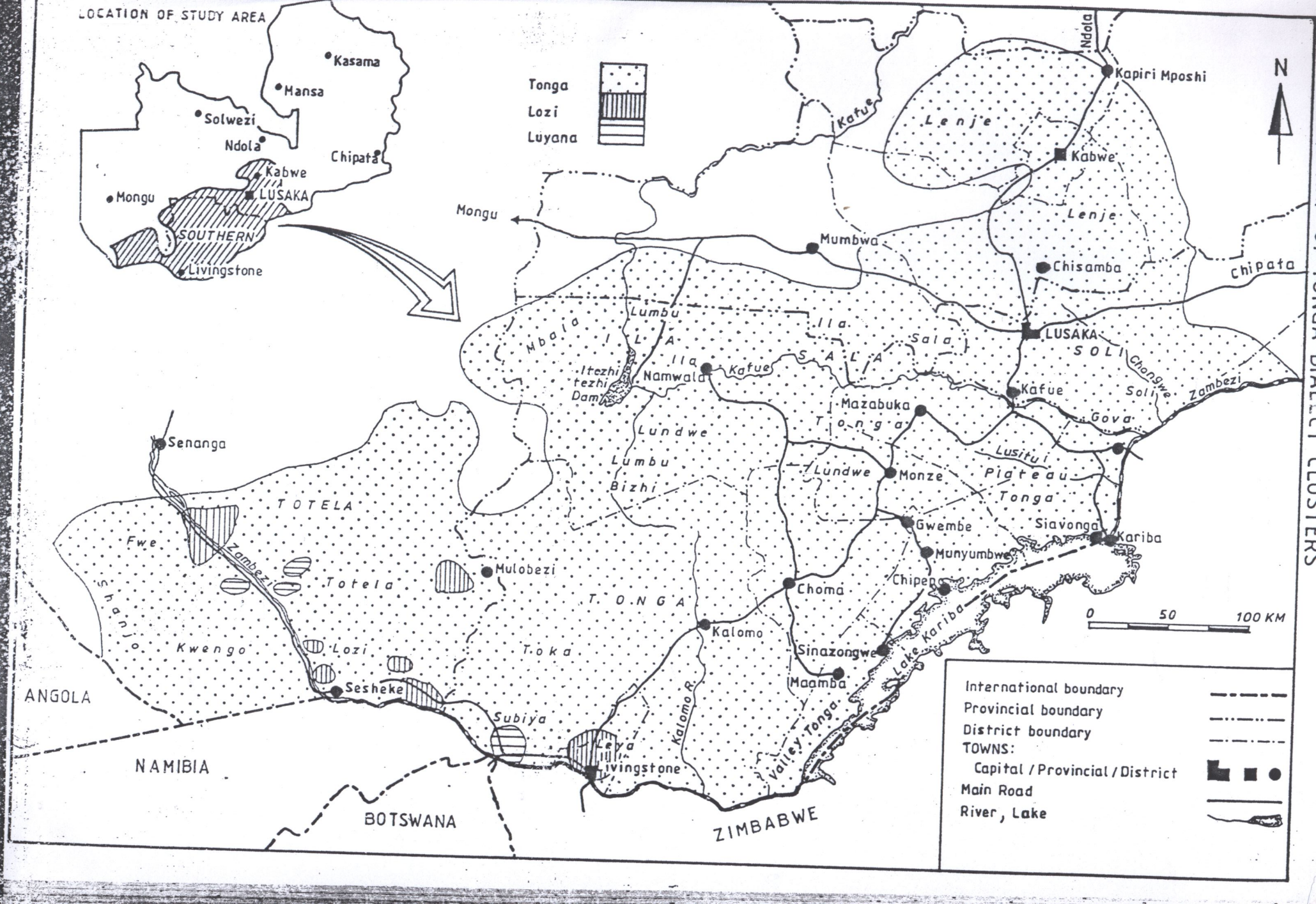
89. ansi ‘below’ ✓

90. _____ ‘this’ ✓

91. _____ ‘that’ ✓

– rzuki — nunkombwe

–


LOCATION OF STUDY AREA
Kasama
Mansa
Solwezi
Ndola
Chipata
Kabwe
LUSAKA
Mongu
SOUTHERN
Livingstone
Tonga
Lozi
Luyana
N
Ndola
Kapiri Mposhi
Kafue
Lenje
Kabwe
Lenje
Mongu
Mumbwa
Chisamba
Chipata
Lumbu
Ila
Sala
LUSAKA
SOLI
Mbala
ILA
Ila
SALA
Kafue
Itezhi tezhi Dam
Namwala
Kafue
Chongwe
Soli
Zambezi
Mazabuka
Tonga
Gova
Lundwe
Lumbu
Bizhi
Lundwe
Monze
Lusitu
Plateau
Tonga
Senanga
TOTELA
Gwembe
Siavonga
Kariba
Fwe
Zambezi
Munyumbwe
Mulobezi
Totela
Chipepo
Choma
TONGA
Shanjo
Kalomo
Kwengo
Lozi
Toka
Sinazongwe
Lake Kariba
Maamba
Sesheke
Subiya
Kalomo R.
Valley Tonga
Leya
Livingstone
ANGOLA
NAMIBIA
BOTSWANA
ZIMBABWE
0
50
100 KM
International boundary
Provincial boundary
District boundary
TOWNS:
Capital / Provincial / District
Main Road
River, Lake

*Property of UNZA Library
3 3729 00546 6300